



Sánchez de Arévalo. *Epistolario completo*. Tomás González Rolán, José Miguel Baños Baños, Antonio López Fonseca y José Manuel Ruiz Vila eds. Madrid: Escolar y Mayo, 2016. 581 pgs. ISBN 978-84-16020.51-5

Antonio CORTIJO OCAÑA¹

Este libro ofrece por primera vez el conjunto del epistolario de Rodrigo Sánchez de Arévalo. En él se reúne, junto con las cartas de Arévalo a los humanistas italianos arrestados en 1468 en el castillo de Sant'Angelo por orden de Pablo II bajo la acusación de conspiración política contra el poder papal, el resto de la correspondencia de una de las figuras fundamentales para entender algunas de las características del humanismo hispano en el siglo XV. Además de un amplio estudio introductorio, en uno y otro caso se ofrece la edición del texto latino, junto con un aparato crítico y de fuentes, y una traducción al castellano lo más fiel posible, en el fondo y en la forma, al original latino de cada una de las cartas. El estudio, edición y traducción se completan con un glosario de nombres propios y un índice de fuentes. Como suele ser habitual en reseñas sobre ediciones críticas de textos, el comentario de mismas en unas breves líneas no puede hacer justicia como se merece a un trabajo que nos aporta una caudal de información impresionante y que representa un esfuerzo de mucho peso por parte de sus autores.

En un artículo titulado “Rodrigo Sánchez de Arévalo: un humanista al servicio de la corona y el papado” (*Anuario de Historia de la Iglesia* 23, 2014: 323-332), López Fonseca y Ruiz Vila dan cuenta de los hitos de publicación del proyecto *Estudio sobre la transmisión, conservación y difusión del legado clásico en el medievo hispánico (ss. XIII-XV)*, tercera fase, dirigido por Tomás González Rolán, centrado en la figura y obra de Rodrigo Sánchez de Arévalo, “historiador, pedagogo, embajador, teólogo, filósofo, orador, obispo, alcaide de Sant'Angelo” (324),

¹ University of California Santa Barbara. E-mail: cortijo@spanport.ucsb.edu.

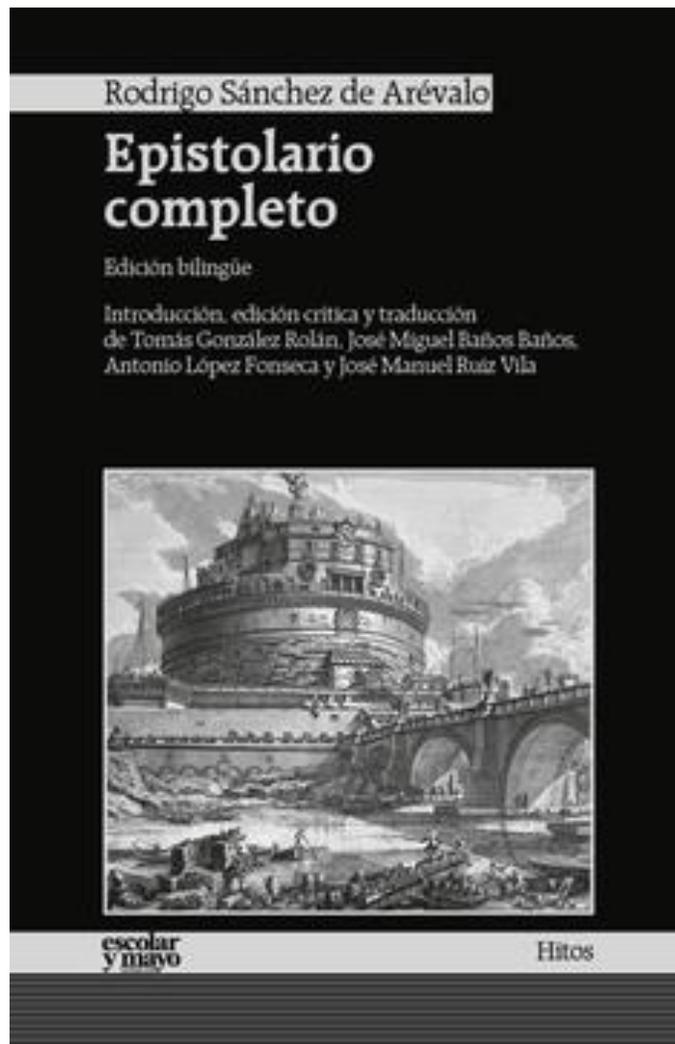
icm

COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 24* (2017/1)

Manifestations of the Ancient and Medieval World
Manifestaciones estéticas de los mundos antiguo y medieval
Manifestações estéticas da Antiguidade e da Idade Média

Jan-Jun 2017/ISSN 1676-5818

participante en el Concilio de Basilea (como ayudante de su maestro, Alfonso de Cartagena), considerado precursor de Lutero y testigo de los avatares de la política de dos reinados españoles (Juan II y Enrique IV) y cinco papas (Eugenio IV, Nicolás V, Calixto III, Pío II y Pablo II).



Los autores definen al obispo como “personaje fronterizo” en el momento en que la nueva concepción del mundo humanista se abre paso desde el anclaje al pasado medieval, utilizando para sus escritos las Sagradas Escrituras y Padres de la Iglesia, amén de Petrarca y, desde él, a san Agustín, Cicerón, Séneca y los historiadores latinos, intentando conciliar Humanismo y Cristianismo. El grueso de la edición consiste en las cartas que se cruza el



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 24* (2017/1)

Manifestations of the Ancient and Medieval World

Manifestaciones estéticas de los mundos antiguo y medieval

Manifestações estéticas da Antiguidade e da Idade Média

Jan-Jun 2017/ISSN 1676-5818

obispo y alcaide con los *conspiradores* humanistas apresados en Sant'Angelo, acusados, amén de conjura contra Pablo II, de “herejía e inmoralidad, es decir, de burlarse de Dios y de los santos, de negar la inmortalidad del alma, de no respetar las prescripciones religiosas, de despreciar al papa, a los cardenales y a la Iglesia en general, de sodomía y promiscuidad sexual, de epicureísmo e incluso de ateísmo” (35).

Los humanistas alaban en sus misivas al obispo su humanidad en el trato hacia ellos. Son sobre todo de alabanza, de súplica, petición o agradecimiento, y las respuestas son de tipo doctrinal, exhortatorio, admonitorio o consolatorio. Quizá desde lo que los autores denominan un *síndrome de Estocolmo*, el obispo español, desde una postura preliminar “no humanista”, se fue sintiendo atraído e identificado con las propuestas de los encarcelados, especialmente “con la necesidad de reformas”, despertando en el mismo “gustos y aficiones literarias ya experimentadas en el entorno castellano junto a Alfonso de Cartagena” (56-57). La edición contiene además el relato que el mismo Platina hace de la supuesta conjuración (con su traducción al español), y en Apéndices una acarta de Rodrigo a Agustín Maffei, un intercambio epistolar entre Francesco dell'Anguillara, Bartolomeo Platina y Arévalo, una carta del obispo a su compañero Alfonso de Palenzuela, confesor de Juan II y la familia real, una carta a Fernando de Torres, prior de la Cartuja de Sevilla, y una breve texto protocolario de agradecimiento a Pablo II por su traslado a la sede episcopal de Zamora.

El libro que reseñamos se inscribe a su vez en lo que podemos demoninar como polémica más amplia sobre la existencia, difusión y análisis del humanismo latino (y hasta vernáculo) español, negado por muchos autores. Amén de las reflexiones de nuestros autores en el *Epistolario completo*, podemos mencionar (sin ser los únicos) los trabajos de Luis Fernández Gallardo sobre Cartagena, Gómez Moreno en *España y la Italia de los humanistas*, Weiss & Cortijo en *Glosa sobre las 'Trezientas' del famoso poeta Juan de Mena* (sobre Hernán Núñez de Toledo) o Teresa Jiménez Clavente sobre Lucio Marineo Sículo. Y la nómina, repetimos, es incompleta. El conjunto de las cartas desmiente (como ya sabíamos) a quienes negaban la inexistencia de un humanismo español.

Amén de ello, resalta, creemos, los aspectos *humanistas* de nuestro autor, dejando atrás las opiniones demasiado extremas de Kohut, entre otros, sobre su exclusivo medievalismo. Si Ricardo García Villoslada definía a Rodrigo Sánchez de Arévalo como ejemplo de español que comprendió la nueva mentalidad humanista sin acabar de salir del todo del medievo y se preguntaba quién acometería una edición crítica y completa de las cartas del obispo,



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 24* (2017/1)

Manifestations of the Ancient and Medieval World

Manifestaciones estéticas de los mundos antiguo y medieval

Manifestações estéticas da Antiguidade e da Idade Média

Jan-Jun 2017/ISSN 1676-5818

tenemos ahora dicho trabajo, que nos permite analizar en detalle a una de las figuras clave del *humanismo* hispano.

Queremos cerrar estas líneas resaltando un aspecto que no es baladí. Amén de un aparato crítico impecable y de un estudio introductorio que sitúa la correspondencia en su contexto histórico, la calidad de las traducciones de las misivas es simplemente admirable. El esfuerzo de traducción, ajustada y certera, se consume en un lenguaje de muy amena lectura que nos recrea la figura de un intelectual cristiano en una época de transición y cambio en que se sientan las bases, nada menos, del mundo de la temprana modernidad.

Los autores de este trabajo, profesores de Filología Latina, se muestran herederos de aquellos humanistas que se esforzaron no sólo por la recuperación del mundo clásico y su idioma, sino por hacer una labor de *transmisión* y *traducción* de dicho mundo a sus idiomas vernáculos. Podemos esperar más trabajos del grupo encargado del *Estudio sobre la transmisión, conservación y difusión del legado clásico en el medievo hispánico (ss. XIII-XV)*, que nos están ayudando a perfilar la relevancia del movimiento humanista en la Península Ibérica, cuya existencia sería absurdo negar.